Porównanie tłumaczeń Wyjścia 31:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Między Mną a między synami Izraela będzie on znakiem na wieki, gdyż w sześciu dniach uczynił JAHWE niebo i ziemię, a w siódmym dniu odpoczął i wytchnął.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Między Mną a synami Izraela będzie on znakiem na wieki, gdyż w sześciu dniach stworzył JAHWE niebo i ziemię, a w siódmym dniu odpoczął i wytchnął. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Jest* on wiecznym znakiem między mną a synami Izraela, bo w sześć dni JAHWE uczynił niebo i ziemię, a siódmego dnia przestał i odpoczął. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Między mną i między syny Izraelskimi znakiem jest wiecznym; bo w sześciu dniach uczynił Pan niebo i ziemię, a dnia siódmego przestał i odpoczął. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | między mną a syny Izraelowymi i znamię wiekuiste: przez sześć dni bowiem uczynił JAHWE niebo i ziemię, a w siódmy od roboty przestał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To będzie znak wiekuisty między Mną a Izraelitami, bo w sześć dni Pan stworzył niebo i ziemię, a w siódmym dniu odpoczął i wytchnął. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Między mną a synami izraelskimi będzie on znakiem na wieki, bo w sześciu dniach stworzył Pan niebo i ziemię, a dnia siódmego odpoczął i wytchnął. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jest to wiecznym znakiem między Mną a Izraelitami, bo w ciągu sześciu dni uczynił JAHWE niebo i ziemię, a siódmego dnia powstrzymał się od pracy i odpoczął. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | jest on bowiem wiecznym znakiem dla Mnie i dla was. Przez sześć dni przecież JAHWE stwarzał niebo i ziemię, a siódmego przestał pracować i odpoczął»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ma on być zawsze znakiem między mną i synami Izraela. W sześciu dniach uczynił bowiem Jahwe niebo i ziemię, a w dniu siódmym wypoczął i odetchnął. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pomiędzy Mną a synami Jisraela jest to znak na zawsze, bo w sześć dni uczynił Bóg niebo i ziemię, w siódmym dniu zaprzestał tworzyć i skierował się ku duchowości.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | між мною та ізраїльськими синами. Це знак вічний, бо в шістьох днях створив Господь небо і землю, і сьомого дня перестав і спочив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To jest na wieki znak między Mną, a między synami Israela, bo w sześciu dniach WIEKUISTY stworzył Niebo i ziemię, a dnia siódmego wytchnął i odpoczął. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Między mną a synami Izraela jest to znak po czas niezmierzony, gdyż w sześciu dniach JAHWE uczynił niebiosa i ziemię, a w dniu siódmym odpoczął i zażywa wytchnieniaʼ”. |

1. 1) <x>20 20:11</x> [↑](#footnote-ref-2)